

上半身はだかでビデオ通話はやめましょう

Hãy tránh gọi video lúc cởi trần

私の友人(日本人)に東南アジアの友人(Aさん)からFacebookのメッセージー通話(ビデオ通話)がかかってきました。Aさんは日本滞在中に私の友人に世話になったのですが、日本での仕事を終えて母国に帰国したので、近況を連絡するためにメッセージーでビデオ通話をかけてきたのです。

Bạn tôi (người Nhật) nhận được cuộc gọi từ Facebook Messenger (cuộc gọi video) của một người bạn đến từ Đông Nam Á (anh A). Anh A đã được bạn tôi chăm sóc khi anh ấy ở Nhật Bản, nhưng vì anh ấy đã về nước sau khi kết thúc công việc ở Nhật nên anh ấy đã gọi cho bạn tôi qua Messenger để cập nhật tình hình hiện tại.

上半身は・だ・か Cởi trần

友人は携帯電話の待ち受け画面を見て、喜んでビデオ通話に出ましたが、画面に映し出されたAさんの格好を見て驚きました。それは、Aさんが上半身はだかだったからです。東南アジアの国々では、男性同士が上半身はだかで道ばたでいすに座って談笑している光景などを見かけることがあります。しかし、日本ではビーチ以外の屋外では、上半身はだかで出歩くことはありませんし、家から電話する場合でも、上半身はだかでビデオ通話をかけることはありません。

Người bạn của tôi nhìn hình nền trên điện thoại di động và vui vẻ trả lời cuộc gọi video nhưng lại ngạc nhiên khi thấy hình ảnh anh A trên màn hình. Đó là vì anh A đang ở trần. Ở các nước Đông Nam Á, người ta thường thấy đàn ông cởi trần ngồi bên vỉa hè trò chuyện với nhau. Tuy nhiên, ở Nhật Bản, mọi người không cởi trần khi ra ngoài, ngoại trừ trên bãi biển, ngay cả khi gọi điện thoại từ nhà riêng họ cũng không thực hiện cuộc gọi khi đang cởi trần.

ビデオ通話でAさんが上半身はだかで話す姿を見て、友人は強い違和感を覚えましたが、Aさんがにこにこ笑って話していたので、強くとがめることはできず、最後に「今度、電話をするときは服を着てね」と軽くたしなめるにとどめました。しかし、上半身はだかでビデオ通話で話すAさんの姿はとても印象に残ったので、今もその姿が友人の目に焼き付いているそうです。

Khi người bạn tôi nhìn thấy anh A nói chuyện với phần thân trên trần trụi trong cuộc gọi điện video, anh ấy cảm thấy rất khó chịu, nhưng vì anh A đang nói chuyện vui vẻ nên không thể chỉ trích gay gắt, cuối cùng bạn tôi chỉ nhắc nhẹ: “Lần sau hãy mặc

áo vào khi gọi cho tôi nhé”. Tuy nhiên, sau lần nói chuyện đó hình ảnh anh A cởi trần nói chuyện qua video đã để lại ấn tượng sâu sắc trong mắt người bạn của tôi.

## 人前に出るときのマナー Cách ứng xử khi xuất hiện trước đám đông

暑い国々では、猛暑の日、男性が上半身はだかで家の近所を歩く光景は珍しくはありません。日本に住む東南アジア諸国の若者も、男だけでだれかの部屋に集まって食事会(宴会)をするときは、酒が回ってくると、しだいに皆が上着を脱ぎ、上半身はだかになることがよくあります。

Ở những nước có khí hậu nóng nực, không có gì lạ khi thấy đàn ông cởi trần đi dạo quanh nhà trong những ngày nắng nóng. Khi những người trẻ đến từ các quốc gia Đông Nam Á sống ở Nhật Bản tụ tập dùng bữa (tiệc) mà chỉ có nam giới trong phòng của ai đó, khi uống rượu, mọi người dần cởi bỏ áo khoác, cởi trần là chuyện thường thấy.

しかし、日本人や欧米人にとっては、くつろいだ場面であっても、公共の場で服を着ることは大切なマナーです。日本では、海水浴場やプールサイド以外では、上半身はだかで屋外を歩いたり会話を楽しんだりすることはありません。今は東南アジア諸国でも、都会の真ん中では上半身はだかで歩く人はいませんね。

Tuy nhiên, đối với người Nhật và người Âu Mỹ, việc mặc quần áo ở nơi công cộng là cách cư xử quan trọng, ngay cả ở những nơi thoải mái. Ở Nhật Bản, mọi người không cởi trần rồi đi bộ hoặc nói chuyện ngoài trời, ngoại trừ ở bãi biển hoặc bên hồ bơi. Ngày nay, ngay cả ở các nước Đông Nam Á, không ai cởi trần đi giữa thành phố.

「はだか禁止」はビデオ通話をかけるときでも同じです。いくら親しい相手でも、相手が日本人である場合は、上半身はだかで電話をかけることはやめましょう。

Quy tắc “cấm khỏa thân” được áp dụng ngay cả khi thực hiện cuộc gọi video. Cho dù bạn có thân thiết với đối phương, và nếu đối phương là người Nhật, cũng đừng gọi điện thoại mà cởi trần.

★毎日新聞社が運営する KOKORO サイトには、日本での生活に役立つさまざまな情報がのっています。残業代、給与明細の見方、有給休暇の取り方、生活関係、ビザ、先輩たちの体験などの記事がわかりやすく書かれていますので、参考にしてください。

Trang KOKORO do Mainichi Shimbun điều hành có nhiều thông tin hữu ích cho cuộc sống ở Nhật Bản. Vui lòng tham khảo các bài viết được viết dễ hiểu như lương làm thêm giờ, cách đọc bảng lương, cách nghỉ phép có lương, cuộc sống hàng ngày, visa và kinh nghiệm của những người đi trước.

## 未来へつなげる大切なヒント

Gợi ý quan trọng dẫn tới tương lai.

### 職場の人と良い人間関係を築くために出来ること

Những điều bạn có thể làm để xây dựng mối quan hệ tốt với mọi người tại nơi làm việc

皆さんは、どんな会社で働きたいですか？恐らく、働きたい会社の条件のひとつとして思い浮かぶのは、「良い人間関係」ではないでしょうか。皆さんも、せっかく一日の大半を会社で過ごすのであれば、職場の人と良好な関係を築きたいですよね。皆さんの心がけ次第で、職場の人間関係は良くも悪くもなります。今月は、良い人間関係を築く為のコツや考え方について見ていきましょう。

Mọi người muốn làm việc cho công ty như thế nào? Có lẽ một trong những điều kiện bạn nghĩ đến đối với công ty mà bạn muốn làm việc là "mối quan hệ tốt với mọi người". Nếu bạn dành phần lớn thời gian trong ngày tại nơi làm việc, bạn muốn xây dựng mối quan hệ tốt với mọi người tại nơi làm việc. Mối quan hệ giữa con người với nhau ở nơi làm việc có thể tốt hoặc xấu tùy thuộc vào cách mọi người luôn lưu tâm đến.

Tháng này, chúng ta hãy xem những lời khuyên và ý tưởng để xây dựng các mối quan hệ tốt đẹp.

### なぜ人間関係が大切な Tại sao các mối quan hệ lại quan trọng

皆さんは、「組織の一員」として会社に所属しています。最近ではリモートワークという働き方をする人も増えてきましたが、それでも全て一人で仕事を完結させることは、ほぼ不可能です。どの仕事も大抵は誰かのサポートがあってこそ成り立っているのです、仕事をより円滑に進めるためにはお互い意思疎通を図り、信頼関係を築いていく必要があります。

また良い人間関係を築くことは、会社での評価にも大きく影響します。その人がどんなに有能だとしても、社内での印象が悪いと高い評価をつけにくいものです。

それくらい、人間関係は働く上では重要な要素なのです。

Tất cả các bạn đều thuộc về công ty với tư cách là “thành viên của tổ chức”. Gần đây, số lượng người làm việc từ xa ngày càng tăng nhưng việc tự mình hoàn thành mọi công việc vẫn gần như không thể. Hầu hết công việc chỉ có thể thực hiện được khi có sự hỗ trợ của người khác, vì vậy để công việc diễn ra suôn sẻ hơn cần phải trao đổi với nhau và xây dựng mối quan hệ tin cậy.

Xây dựng mối quan hệ tốt giữa các cá nhân cũng có tác động lớn đến sự đánh giá của bạn tại công ty. Dù một người tài năng đến đâu nhưng nếu họ có ấn tượng xấu trong công ty thì sẽ khó được đánh giá cao.

Đó là lý do tại sao các mối quan hệ giữa con người với nhau lại là một yếu tố quan trọng trong công việc.

良い関係を築くには？ Làm thế nào để xây dựng mối quan hệ tốt?

良い人間関係を築く為に、どのような点に気を付けて人と接すればいいのでしょうか？

是非、以下の点を意識してみましょう。

Chúng ta nên chú ý những điểm nào khi tương tác với mọi người để xây dựng mối quan hệ tốt đẹp? Nhất định hãy lưu ý những điểm sau đây.

・挨拶や返事をしっかり行う Chào hỏi và trả lời đúng cách

挨拶は人としての基本です。相手と目を合わせ元気よく挨拶をする人に対し、悪い印象を持つ人はいないでしょう。また、しっかりとした返事は相手に安心感も与えます。

Lời chào là nền tảng của con người. Sẽ không ai có ấn tượng xấu về một người luôn giao tiếp bằng mắt và chào đón người khác một cách vui vẻ. Ngoài ra, hồi đáp 1 cách nghiêm túc chắc chắn sẽ mang lại cho đối phương cảm giác an toàn.

・笑顔で接する Chào mọi người bằng một nụ cười

表情は、その人の印象を決めるいわば「窓口」です。状況によっては常に笑顔でいることは難しいかと思いますが、口角を少し上げるだけでも相手に与える印象はだいぶ変わります。

Nét mặt là “cửa sổ” quyết định ấn tượng của một người. Tùy thuộc vào tình huống, có thể khó mà luôn mỉm cười, nhưng thậm chí chỉ cần nhếch khóe miệng lên một chút cũng có thể tạo ra sự khác biệt lớn trong ấn tượng mà bạn tạo ra cho người khác.

・積極的にコミュニケーションを取る Chủ động giao tiếp

日本語がわからないからといって会社の人と話す機会を持たずにいると、日本語上達のチャンスを逃しますし、相手との信頼関係も築きにくくなります。仕事の合間の他愛のない雑談も、自分自身のことを知ってもらうチャンスです。

Nếu không có cơ hội nói chuyện với mọi người tại nơi làm việc vì không hiểu tiếng Nhật, bạn sẽ bỏ lỡ cơ hội nâng cao trình độ tiếng Nhật của mình và sẽ khó xây dựng được mối quan hệ tin cậy với người đối diện. Ngay cả những cuộc trò chuyện thông thường trong giờ làm việc cũng là cơ hội để mọi người hiểu bạn hơn.

・素直な気持ちを持つ Có những cảm xúc chân thành

相手の好意に対して感謝を伝えたり、自分が悪いときはそれを認めて謝ることができる素直な人が、あらゆる場面において好かれます。「ありがとう」や「ごめんなさい」が自然と言える人は、人間的にもとても魅力的です。

Mọi người thích những người trung thực, những người có thể bày tỏ lòng biết ơn với người khác vì lòng tốt của họ và những người có thể thừa nhận và xin lỗi khi mắc lỗi trong mọi tình huống. Những người có thể nói “cảm ơn” hoặc “xin lỗi” một cách tự nhiên đều là những người rất hấp dẫn.

・相手に興味を持ち、良いところを探す Hãy quan tâm đến người khác và tìm kiếm những điều tốt đẹp ở họ.

どんな人にも、長所や皆さんが学べる点が必ずあります。普段から相手の話に耳を傾け、その人の「良いところ探し」をしてみましょう。好きだと思える相手が増えれば増えるほど、相互協力も生まれやすくなります。

Mọi người đều có điểm mạnh và những điều bạn có thể học hỏi. Hãy luôn lắng nghe những gì đối phương nói và cố gắng “tìm kiếm những điều tốt đẹp” ở người đó. Nếu bạn nghĩ mình thích càng nhiều người thì nó cũng làm cho việc trợ giúp lẫn nhau trở nên dễ dàng hơn.

普段出来ていることは、いくつありましたか？もし出来ていないことがあれば、今日から早速実践してみましょう！

Bạn có thể làm được những việc nào kể trên một cách thường xuyên? Nếu bạn chưa thể làm được thì hãy bắt đầu áp dụng nó ngay hôm nay nhé!

## まとめ Tóm Tắt

人間関係を良好に保つには、「この人と一緒に仕事がしたい」と普段から思わせることが重要です。皆さんと一緒に働きたいと思う人のことを想像し、その人のように振舞ってみましょう。

会社の人とうまく信頼関係が築ければ結果的にいろいろな仕事を任せられるようになり、キャリアアップにも繋がります。今回の学びをきっかけに、皆さんが「今の会社に来て良かった！」と心から思えることを願っています。

Để duy trì mối quan hệ tốt đẹp giữa các cá nhân, điều quan trọng là luôn khiến mọi người nghĩ rằng: “Tôi muốn làm việc với người này”. Hãy tưởng tượng về người mà bạn muốn làm việc cùng và hành động giống người đó.

Nếu bạn có thể xây dựng mối quan hệ tin cậy với mọi người trong công ty của mình, có thể bạn sẽ được giao nhiều nhiệm vụ khác nhau, điều này sẽ dẫn đến sự thăng tiến trong sự nghiệp.

Tôi hy vọng rằng qua nội dung bài học này, các bạn sẽ cảm nhận “tôi rất vui vì đã đến công ty này!”

何よりも 安全最優先

Hơn bất cứ điều gì AN TOÀN ưu tiên hàng đầu!

外国人労働者の労働災害が増えている！

～実習生の重大事故0を実現しよう～

Số vụ tai nạn lao động của lao động nước ngoài ngày càng tăng!

Hướng tới việc thực hiện

“Không có tai nạn nghiêm trọng đối với thực tập sinh”

日本で働く外国人が関わる労働災害が増えています。

安全は何より大切です。実習生の重大事故0を実現するためにどうすれば良いか、1年間一緒に考えていきましょう。

Số vụ tai nạn lao động liên quan đến lao động nước ngoài tại Nhật Bản đang gia tăng.

An toàn là điều quan trọng nhất. Hãy cùng suy nghĩ trong suốt một năm về cách làm thế nào để thực hiện mục tiêu “Không có tai nạn nghiêm trọng đối với thực tập sinh”.

労働災害の現状 状況 労働災害の現状 労働災害の現状

2018 年に 2,847 人だった外国人労働者の死傷者数は、2023 年には 5,672 人まで増加しました。その間、技能実習生の死傷者数も、2018 年の 784 人から 2023 年の 1,692 人(2.2 倍)に増加しています。技能実習生を含む外国人の労働災害が増加傾向であることが分かります。

Số lượng người bị thương và tử vong trong các vụ tai nạn lao động của lao động nước ngoài đã tăng từ 2,847 người năm 2018 lên 5,672 người năm 2023. Trong đó, số lượng thực tập sinh kỹ năng bị thương và tử vong đã tăng từ 784 người năm 2018 lên 1,692 người năm 2023 (tăng 2.2 lần). Điều này cho thấy, tai nạn lao động của lao động nước ngoài, bao gồm cả thực tập sinh kỹ năng, đang có xu hướng gia tăng.



また、日本全体の労働災害発生率(千人当たりの発生率)は約 2.36 ですが、技能実習生は 4.10(全労働者の 1.7 倍)、特定技能は 4.31(全労働者の 1.8 倍)と高い数字を示しています。つまり、技能実習生や特定技能の外国人は、日本人に比べて事故に遭う確率が大幅に高いです。

Ngoài ra, tỷ lệ xảy ra tai nạn lao động ở Nhật Bản (tỷ lệ tai nạn lao động trên 1,000 lao động) là khoảng 2.36, trong khi đối với thực tập sinh kỹ năng là 4.10 (gấp 1.7 lần so với tổng người lao động), và đối với lao động kỹ năng đặc định là 4.31 (gấp 1.8 lần so với tổng người lao động). Điều này có nghĩa là, lao động nước ngoài, đặc biệt là thực tập sinh kỹ năng và kỹ năng đặc định, có tỷ lệ gặp phải tai nạn cao hơn nhiều so với người Nhật.

## 日本語学習攻略法

Phương pháp học tiếng Nhật

今月は日本語を滑らかに発音するための練習方法をご紹介します。

Tháng này, tôi sẽ giới thiệu phương pháp luyện tập để phát âm tiếng Nhật một cách trôi chảy.

## 今月のテーマ

Đề tài tháng này

達人の発音練習法！

Phương pháp luyện phát âm của bậc thầy!

《日本語の発音の鍵は母音だ！》

“Chìa khóa của phát âm tiếng Nhật là nguyên âm!”

みなさんは「母音」と聞いて何のことかわかるでしょうか？日本語には「a、i、u、e、o」の5つの母音があります。勘の良い人はわかったと思いますが、平仮名を勉強したと

きに最初に習った「あいうえお」が母音なのです。この5つの母音をはっきりと美しく発音することが、発音の達人になるためには不可欠です。

Các bạn có hiểu “nguyên âm” là gì không? Trong tiếng Nhật, có 5 nguyên âm: “a, i, u, e, o”. Những người tinh ý có thể đã đoán ra, chính là các nguyên âm mà chúng ta học đầu tiên khi học bảng chữ cái Hiragana, “あいうえお”. Việc phát âm rõ ràng và đẹp để 5 nguyên âm này là điều không thể thiếu để trở thành một bậc thầy về phát âm.

### 《練習しよう》

Hãy luyện tập nào!

下記の文は、みなさんがよく使う日本語の言葉から母音だけを取り出したものです。口を大きく動かし、母音を意識して声に出してみましょう。

Dưới đây là những câu từ các từ tiếng Nhật mà các bạn thường sử dụng, chỉ lấy ra nguyên âm.

Hãy cử động miệng thật lớn và thử phát âm các nguyên âm này, chú ý vào âm thanh.

おあおうおあいあう(おはようございます)

Ô a ô u ô ai a u (ohayougozaimasu)

おおいうおえあいいあう(よろしくおねがいします)

Ô ô I u o ê ai i a u (Yoroshikuonegaishimasu)

おうあいいえんいえうえ(きょうはいいてんきですね)

Ô u ai i en I ên i ê u e (kyou ha ii tenki desu ne)

先輩が教える Học từ người đi trước

日本語能力試験合格のヒケツ!

Bí quyết để đậu kì thi JLPT !

PHU さん N3 合格 !

Bạn PHÚ (Đỗ N3)

初めまして。ファム・クアン・フーと申します。2024 年1月7日に日本に来て、わずか半年でN3試験に合格しました。私の勉強法はシンプルですが、みなさんの役に立てたら嬉しいです。ぜひシェアさせてください。

Xin chào. Tôi tên là Pham Quang Hu. Tôi đến Nhật Bản vào ngày 7 tháng 1 năm 2024 và chỉ sau nửa năm đã thi đỗ kỳ thi N3. Phương pháp học của tôi rất đơn giản, nhưng nếu có thể giúp ích cho mọi người, tôi sẽ rất vui. Xin hãy để tôi chia sẻ với mọi người.

N3合格に向けて、特に力を入れたのは漢字の学習です。スーパーや駅など、日常生活のあらゆる場所で漢字を見かけるので、気になった漢字はすぐに辞書で調べて、関連する単語も一緒に覚えるようにしました。漢字をマスターすることで、語彙力の向上にもつながり、他の問題を解く上でも大きな助けとなりました。

Để đạt được chứng chỉ N3, tôi đặc biệt chú trọng vào việc học Kanji. Vì Kanji xuất hiện ở khắp nơi trong cuộc sống hàng ngày, như siêu thị hay ga tàu, nên khi nhìn thấy một chữ Kanji nào đó, tôi lập tức tra từ điển và cố gắng học luôn các từ vựng liên quan. Việc làm chủ Kanji giúp tôi cải thiện khả năng từ vựng, và cũng trở thành một sự trợ giúp lớn khi giải quyết các bài tập khác.

また、N4・N5で学んだ内容の復習も大切にしました。特に「みんなの日本語」は基礎を固めるのに役立ち、YouTube の解説動画も理解を深める上で非常に役立ちました。15分程度の短い動画を繰り返し視聴することで、飽きずに学習を続けることができました。

Ngoài ra, tôi cũng rất chú trọng vào việc ôn lại những kiến thức đã học ở cấp độ N4 và N5. Đặc biệt, “Minna no Nihongo” đã giúp tôi củng cố nền tảng, và các video giải thích trên YouTube cũng rất hữu ích trong việc làm sâu sắc thêm sự hiểu biết của tôi. Việc xem lại những video ngắn khoảng 15 phút nhiều lần đã giúp tôi tiếp tục học mà không cảm thấy chán.

会話やリスニングの練習には、「The bite size japanese podcast」というチャンネルを積極的に活用しました。このチャンネルは、忙しい人でも気軽に続けられる日本語学習ポッドキャストです。短いエピソードで、日本文化や日常会話など、様々なトピックを楽しく学ぶことができます。ネイティブの自然な発音で、聞き取りやすいのも魅力の一つです。クイズや面白いエピソードも盛り込まれており、飽きずに学習を進めることができます。また、他の学習者と交流できるコミュニティがあるのも嬉しいポイントです。

Để luyện tập giao tiếp và nghe hiểu, tôi đã tích cực sử dụng kênh “The Bite Size Japanese Podcast”. Đây là một podcast học tiếng Nhật dành cho những người bận rộn, giúp họ có thể học một cách dễ dàng và liên tục. Với những tập ngắn, bạn có thể học hỏi về văn hóa Nhật Bản, các cuộc hội thoại hàng ngày và nhiều chủ đề khác một cách thú vị. Một điểm hấp dẫn của kênh là giọng phát âm tự nhiên của người bản xứ, dễ nghe và dễ hiểu. Các câu đố và tập podcast thú vị cũng được thêm vào, giúp bạn không cảm thấy chán khi học. Ngoài ra, cộng đồng học viên nơi bạn có thể giao lưu với những người học khác cũng là một điểm cộng rất tuyệt vời.

このような学習を続けた結果、「JLPT N3」に合格することができました。合格の知らせを聞いたときは、驚きと喜びでいっぱいでした。次の目標はN2取得です。日本の生活や仕事は、日本語を理解することでより豊かになると思います。私の日々の努力の原動力は、家族と未来です。皆さんは、どんなに困難な状況でも、努力を続けることで必ず道は開けます。家族や将来の自分を思い浮かべながら、一緒に頑張りましょう。

Kết quả của việc tiếp tục học như vậy, tôi đã có thể đỗ kỳ thi “JLPT N3”. Khi nhận được thông báo đỗ, tôi cảm thấy vô cùng bất ngờ và vui mừng. Mục tiêu tiếp theo

của tôi là đạt được N2. Tôi nghĩ rằng cuộc sống và công việc ở Nhật Bản sẽ trở nên phong phú hơn khi tôi hiểu được tiếng Nhật. Động lực hàng ngày của tôi chính là gia đình và tương lai. Mọi người, dù trong hoàn cảnh khó khăn đến đâu, nếu kiên trì nỗ lực, chắc chắn sẽ tìm được con đường. Hãy cùng nhau cố gắng, nghĩ đến gia đình và bản thân trong tương lai của chúng ta.